

(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision,

(iii) if allegations are referred to the Discipline Committee, the decision of the Committee, including any penalty imposed, and the date of the decision, and

(iv) whether an appeal was made from the decision of the Discipline Committee and the date and outcome of the appeal; and

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

**31.5(1)** Sexual abuse of a client by a member means

(a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the client,

(b) touching, of a sexual nature, of the client by the member, or

(c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the client.

**31.5(2)** For the purposes of subsection (1), "sexual nature" does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

**31.6(1)** A member who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client and who fails to file a report in writing in accordance with subsection (4) with the governing body of the health professional within twenty-one days after the circumstances oc-

(ii) la décision du comité des plaintes à l'égard de la plainte et la date de la décision,

(iii) si des allégations sont renvoyées au comité de discipline, sa décision, y compris la sanction imposée, et la date de la décision, et

(iv) si un appel a été interjeté contre la décision du comité de discipline, la date et l'issue de l'appel; et

c) en ce qui concerne chaque plainte rapportée au cours de l'année civile précédente, un rapport sur le statut de la plainte conformément à l'alinéa b), si l'instance engagée à la suite de la plainte n'a pas été finalement décidée au cours de l'année civile où la plainte a été initialement reçue.

**31.5(1)** Abus sexuel d'un client par un membre désigne

a) des rapports sexuels ou autres formes de relations physiques sexuelles entre le membre et le client,

b) des attouchements de nature sexuelle, du client par le membre, ou

c) une conduite ou des remarques de nature sexuelle par le membre à l'égard du client.

**31.5(2)** Aux fins du paragraphe (1), «nature sexuelle» ne comprend pas les attouchements, une conduite ou des remarques de nature clinique appropriés au service dispensé.

**31.6(1)** Commet une faute professionnelle, tout membre qui, dans l'exercice de la profession, a des motifs raisonnables de croire qu'un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d'un patient ou d'un client et qui fait défaut de déposer un rapport par écrit, conformément au paragraphe (4), auprès de l'organe directeur du professionnel de la

cur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

**31.6(2)** A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

**31.6(3)** If the reasonable grounds for filing a report pursuant to subsection (1) have been obtained from one of the member's clients, the member shall use his or her best efforts to advise the client that the member is filing the report before doing so.

**31.6(4)** A report filed pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;
- (c) the information the member has of the alleged sexual abuse; and
- (d) subject to subsection (5), if the grounds of the member filing the report are related to a particular patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

**31.6(5)** The name of a patient or client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the patient or client, or if the patient or client is incapable, the patient's or client's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's or client's name.

**31.6(6)** Section 31.5 applies with the necessary modifications to sexual abuse of a client or patient by another health professional.

santé dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances qui lui ont raisonnablement permis de croire à la commission de l'abus sexuel.

**31.6(2)** Un membre n'est pas tenu de déposer un rapport conformément au paragraphe (1), s'il ne connaît pas le nom du professionnel de la santé qui devrait faire l'objet du rapport.

**31.6(3)** Si les motifs raisonnables du dépôt d'un rapport conformément au paragraphe (1) ont été obtenus de l'un des clients du membre, le membre doit, au préalable, faire de son mieux pour l'aviser qu'il est en train de déposer le rapport.

**31.6(4)** Un rapport déposé conformément au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants:

- a) le nom du membre qui dépose le rapport;
- b) le nom du professionnel de la santé qui fait l'objet du rapport;
- c) les renseignements dont dispose le membre sur l'abus sexuel allégué; et
- d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs du membre qui dépose le rapport sont liés à un patient ou à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l'objet du rapport, le nom du patient ou du client.

**31.6(5)** Le nom d'un patient ou d'un client qui peut avoir été victime d'un abus sexuel ne peut figurer dans un rapport que si le patient ou le client, ou s'il est incapable, son représentant, consent par écrit à l'inclusion du nom du patient ou du client dans le rapport.

**31.6(6)** L'article 31.5 s'applique avec les modifications nécessaires à un abus sexuel commis à l'égard d'un client ou d'un patient par un autre professionnel de la santé.

31.6(7) No action or other proceeding shall be instituted against a member for filing a report in good faith pursuant to subsection (1).

31.7(1) A person who terminates or suspends the employment of a member or who imposes restrictions on the practice of a member for reasons of professional misconduct or incompetence shall file with the Registrar within thirty days after the termination, suspension or imposition a written report setting out the reasons.

31.7(2) If a person intended to terminate or suspend the employment of a member or to impose restrictions on the practice of a member for reasons of professional misconduct or incompetence but did not do so because the member resigned, the person shall file with the Registrar within thirty days after the resignation a written report setting out the reasons upon which the person has intended to act.

31.7(3) This section applies to every person, other than a client, who employs a member.

31.7(4) No action or other proceeding shall be instituted against a person for filing a report in good faith under this section.

**NEW BRUNSWICK DENTAL ACT, 1985**

6(1) *Subsection 2(1) of the New Brunswick Dental Act, 1985, chapter 73 of the Acts of New Brunswick, 1985, is amended*

(a) *by adding after the definition "Executive Director" the following:*

"health professional" means a person who provides a service related to

(a) the preservation or improvement of the health of individuals, or

31.6(7) Il ne peut être intenté d'action ou d'autre instance contre un membre qui dépose de bonne foi un rapport conformément au paragraphe (1).

31.7(1) Toute personne qui licencie ou qui suspend un membre ou qui assujettit l'exercice de la profession par le membre à des restrictions pour raison de faute professionnelle ou d'incompétence, doit déposer auprès du registraire dans les trente jours qui suivent le licenciement, la suspension ou l'assujettissement un rapport écrit en fournissant les motifs.

31.7(2) Si une personne avait l'intention de licencier ou de suspendre un membre, ou d'assujettir l'exercice de la profession par le membre à des restrictions, pour raison de faute professionnelle ou d'incompétence, mais ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné, la personne doit déposer auprès du registraire dans les trente jours qui suivent la démission un rapport écrit fournissant les motifs pour lesquels la personne avait l'intention d'agir.

31.7(3) Le présent article s'applique à toute personne, à l'exception d'un client, qui emploie un membre.

31.7(4) Il ne peut être intenté d'action ou d'autre procédure contre une personne qui dépose de bonne foi un rapport en vertu du présent article.

**LOI DENTAIRE DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK DE 1985**

6(1) *Le paragraphe 2(1) de la Loi dentaire du Nouveau-Brunswick de 1985, chapitre 73 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est modifié*

a) *par l'adjonction après la définition «prescrit» de ce qui suit:*

«professionnel de la santé» désigne une personne qui dispense un service lié

a) à la préservation ou à l'amélioration de la santé des particuliers, ou

(b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under a private Act of the Legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*;

(b) in the definition "professional misconduct" by adding "and includes the acts or omissions specified in subsections 35.1(1) and 35.2(1)" after "profession".

6(2) Subsection 10(2) of the Act is amended by striking out "who must be a dentist and".

6(3) The Act is amended by adding after section 35 the following:

35.1(1) A member who sexually abuses a patient commits an act of professional misconduct.

35.1(2) Sexual abuse of a patient by a member means

(a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient,

(b) touching, of a sexual nature, of the patient by the member, or

(c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

35.1(3) For the purposes of subsection (2), "sexual nature" does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

35.2(1) A member who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually

b) au diagnostique, au traitement ou aux soins des particuliers qui sont blessés, malades, handicapés ou infirmes,

et qui est réglementée en vertu d'une loi d'intérêt privé de la Législature relativement à la prestation du service et comprend un travailleur social immatriculé en vertu de la *Loi de 1988 sur l'Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*;

b) à la définition «conduite indigne d'un professionnel» par l'adjonction des mots «et comprend les actes ou les omissions stipulés aux paragraphes 35.1(1) et 35.2(1)» après le mot «profession».

6(2) Le paragraphe 10(2) de la Loi est modifié par la suppression des mots «Le registraire doit être dentiste.»

6(3) La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 35 de ce qui suit:

35.1(1) Commet un acte de conduite indigne d'un professionnel tout membre qui abuse sexuellement d'un patient.

35.1(2) Abus sexuel d'un patient par un membre désigne

a) des rapports sexuels ou autres formes de relations physiques sexuelles entre le membre et le patient,

b) des attouchements de nature sexuelle, du patient par le membre, ou

c) une conduite ou des remarques de nature sexuelle par le membre à l'égard du patient.

35.1(3) Aux fins du paragraphe (2), «nature sexuelle» ne comprend pas les attouchements, une conduite ou des remarques de nature clinique appropriés au service dispensé.

35.2(1) Commet un acte de conduite indigne d'un professionnel, tout membre qui, dans l'exercice de la profession, a des motifs raisonnables de

abused a patient or client and who fails to file a report in writing in accordance with subsection (4) with the governing body of the health professional within twenty-one days after the circumstances occur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

35.2(2) A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

35.2(3) If the reasonable grounds for filing a report pursuant to subsection (1) have been obtained from one of the member's patients, the member shall use his or her best efforts to advise the patient that the member is filing the report before doing so.

35.2(4) A report filed pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;
- (c) the information the member has of the alleged sexual abuse; and
- (d) subject to subsection (5), if the grounds of the member filing the report are related to a particular patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

35.2(5) The name of a patient or client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the patient or client or, if the patient or client is incapable, the patient's or client's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's or client's name.

croire qu'un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d'un patient ou d'un client et qui fait défaut de déposer un rapport par écrit, conformément au paragraphe (4), auprès de l'organe directeur du professionnel de la santé dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances qui lui ont raisonnablement permis de croire à la commission de l'abus sexuel.

35.2(2) Un membre n'est pas tenu de déposer un rapport conformément au paragraphe (1), s'il ne connaît pas le nom du professionnel de la santé qui devrait faire l'objet du rapport.

35.2(3) Si les motifs raisonnables du dépôt d'un rapport conformément au paragraphe (1) ont été obtenus de l'un des patients du membre, le membre doit, au préalable, faire de son mieux pour aviser le patient que le membre est en voie de déposer le rapport.

35.2(4) Un rapport déposé conformément au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants:

- a) le nom du membre qui dépose le rapport;
- b) le nom du professionnel de la santé qui fait l'objet du rapport;
- c) les renseignements dont dispose le membre sur l'abus sexuel allégué; et
- d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs du membre qui dépose le rapport sont liés à un patient ou à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l'objet du rapport, le nom du patient ou du client.

35.2(5) Le nom d'un patient ou d'un client qui peut avoir été victime d'un abus sexuel ne peut figurer dans un rapport que si le patient ou le client, ou s'il est incapable, son représentant, consent par écrit à l'inclusion du nom du patient ou du client dans le rapport.

35.2(6) Subsections 35.1(2) and (3) apply with the necessary modifications to sexual abuse of a patient or client by another health professional.

35.2(7) No member filing a report pursuant to subsection (1) shall be subject to any liability as a result thereof unless it is proved that the report was made maliciously.

6(4) *Section 37 of the Act is amended*

(a) *in subsection (5) by striking out "investigation,";*

(b) *by repealing paragraph (6)(a) and substituting the following:*

(a) conduct a hearing with respect to the complaints referred to it by the Complaints Committee, and

(c) *in subsection (8) by adding after paragraph (c) the following:*

(c.1) where an order is made under paragraph (c), specify a period of time before which the member may not apply for reinstatement;

(d) *by adding after subsection (8) the following:*

37(8.1) Where a Committee makes an order under subsection (8), the Committee may, by order, do one or more of the following:

(a) direct the Registrar to give public notice of any order or decision by the Committee that the Registrar is not otherwise required to give under this Act; or

(b) direct the Registrar to enter into the records of the Society the result of the proceeding before the Committee and to make the result available to the public.

35.2(6) Les paragraphes 35.1(2) et (3) s'appliquent avec les modifications nécessaires à l'abus sexuel d'un patient ou d'un client par un autre professionnel de la santé.

35.2(7) Il ne peut être intenté d'action contre un membre qui dépose un rapport conformément au paragraphe (1) que s'il est prouvé que le rapport a été fait de manière malveillante.

6(4) *L'article 37 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (5), par la suppression des mots «mener l'enquête,»;*

b) *par l'abrogation de l'alinéa (6)a), et son remplacement par ce qui suit:*

a) tient une audience relative aux plaintes que le comité des plaintes lui défère; et

c) *au paragraphe (8), par l'adjonction après l'alinéa c) de ce qui suit:*

c.1) lorsqu'un arrêté est rendu en vertu de l'alinéa c), stipuler un délai avant l'expiration duquel le membre ne peut demander son rétablissement;

d) *par l'adjonction après le paragraphe (8) de ce qui suit:*

37(8.1) Lorsque le comité rend une ordonnance en vertu du paragraphe (8), il peut, par voie d'arrêté, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) enjoindre au registraire de donner un avis public de tout arrêté ou décision du comité que le registraire n'est pas, de toute autre façon, tenu de publier en vertu de la présente loi; ou

b) enjoindre au registraire d'inscrire le résultat de la procédure devant le comité dans les dossiers de la Société et de mettre ce résultat à la disposition du public.

6(5) *Section 39 of the Act is amended by striking out “commence an investigation” and substituting “cause an investigation to be commenced”.*

6(6) *Subsection 40(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

40(1) In all proceedings before the Discipline Committee or the Board acting pursuant to Part VII, the member against whom a complaint has been made and the complainant

(a) may present evidence or make representations in either English or French,

(b) may be represented by legal counsel, at their expense,

(c) shall be entitled to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses in accordance with the rules of procedure established by the Committee or the Board, as the case may be,

(d) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Committee or the Board in connection with the complaint unless such documents are privileged by law,

(e) shall be entitled to at least fourteen days' written notice of the date of the first hearing of the Committee or the Board, and

(f) shall receive prompt notice of and a copy of the decision rendered.

6(7) *The Act is amended by adding after section 40 the following:*

**PART VI.1  
INVESTIGATIONS**

40.1 In this Part, “member” means member as defined in section 34.

40.2(1) The Registrar may appoint one or more investigators to investigate whether the acts or conduct of a member constitutes an act or conduct de-

6(5) *L'article 39 de la Loi est modifié par la suppression du mot «ouvre» et son remplacement par les mots «fait ouvrir».*

6(6) *Le paragraphe 40(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

40(1) Dans toutes les procédures entreprises devant le comité de discipline ou le Conseil, lorsqu'ils agissent sous le régime de la partie VII, le membre visé par une plainte et le plaignant

a) peuvent témoigner ou intervenir en français ou en anglais,

b) peuvent, à leurs frais, se faire représenter par un avocat,

c) ont le plein droit de procéder à l'interrogatoire, au contre-interrogatoire et au réinterrogatoire des témoins en conformité avec les règles de procédures qu'établissent le comité ou le Conseil, selon le cas,

d) ont le droit de recevoir une copie de tous les documents présentés au comité ou au Conseil en rapport avec la plainte, à moins que ces documents ne soient privilégiés du fait de la loi,

e) ont droit à un préavis écrit d'au moins quatorze jours de la date de la première audience du comité ou du Conseil, et

f) reçoivent un avis immédiat de la décision rendue et une copie de celle-ci.

6(7) *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 40 de ce qui suit:*

**PARTIE VI.1  
ENQUÊTES**

40.1 Dans la présente partie, «membre» désigne un membre selon la définition de l'article 34.

40.2(1) Le registraire peut nommer un ou plusieurs enquêteurs pour rechercher si les actes ou la conduite d'un membre constitue un acte ou une

scribed in paragraph 35(1)(a) or whether the member is suffering from an ailment or condition rendering the member unfit, incapable or unsafe to practise dentistry, if the Complaints Committee has received a complaint about the member and has requested the appointment.

40.2(2) An employee of the Society may be appointed an investigator under subsection (1).

40.3(1) An investigator appointed by the Registrar may at any reasonable time, and upon producing proof of his or her appointment, enter and inspect the business premises of a member and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

40.3(2) Subsection (1) applies notwithstanding any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.

40.3(3) No person shall, without reasonable excuse, obstruct or cause to be obstructed an investigator while the investigator is performing his or her duties under this Act.

40.3(4) No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, anything that is relevant to an investigation under this Act.

40.4(1) Upon the *ex parte* application of an investigator, a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick who is satisfied on information by oath or solemn affirmation that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable grounds for believing that

(a) the acts or conduct of the member being investigated constitutes an act or conduct described in paragraph 35(1)(a) or the member is suffering from an ailment or condition rendering the member unfit, incapable or unsafe to practise dentistry, and

conduite décrits à l'alinéa 35(1)a) ou si le membre souffre d'une maladie ou d'un état le rendant inapte à exercer l'art dentaire, incapable de l'exercer ou dangereux à cet égard, et si le comité des plaintes a reçu une plainte sur le membre et a demandé cette nomination.

40.2(2) Un employé de la Société peut être nommé enquêteur en vertu du paragraphe (1).

40.3(1) Un enquêteur nommé par le registraire peut, à tout moment raisonnable, et après avoir fourni une preuve de sa nomination, perquisitionner dans les locaux d'affaires d'un membre et examiner toute chose qui y est trouvée dont l'enquêteur a des raisons de croire qu'elle pourra fournir des preuves relativement à la question qui fait l'objet de l'enquête.

40.3(2) Le paragraphe (1) s'applique nonobstant toute disposition de toute loi relative à la confidentialité des dossiers médicaux.

40.3(3) Il est interdit à quiconque, sans excuse raisonnable, de gêner ou de faire gêner un enquêteur dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi.

40.3(4) Il est interdit à quiconque de dissimuler, cacher ou détruire ou faire dissimuler, cacher ou détruire toute chose qui se rapporte à une enquête menée en vertu de la présente loi.

40.4(1) Si un enquêteur fait une demande *ex parte*, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick qui est convaincu sur la base de renseignements fournis sous serment ou affirmation solennelle que l'enquêteur a été convenablement nommé et qu'il existe des motifs raisonnables de croire

a) que les actes ou la conduite du membre qui fait l'objet de l'enquête constituent un acte ou une conduite décrits à l'alinéa 35(1)a) ou que le membre souffre d'une maladie ou d'un état le rendant inapte à exercer l'art dentaire, incapable de l'exercer ou dangereux à cet égard, et



(b) there is in a building, receptacle or place anything that will provide evidence in respect of the matter being investigated,

b) qu'il y a dans un édifice, un réceptacle ou un endroit quelque chose qui fournira une preuve relativement à la question faisant l'objet de l'enquête.

may issue a warrant authorizing the investigator to enter the building, receptacle or place and search for and examine or remove anything described in the warrant.

peut délivrer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans l'édifice, le réceptacle ou l'endroit et à y examiner ou à en retirer toute chose décrite dans le mandat.

40.4(2) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

40.4(2) Un enquêteur qui perquisitionne dans un endroit en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (1) peut se faire aider par d'autres personnes et pénétrer dans cet endroit par la force.

40.4(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce his or her identification and a copy of the warrant, upon request, to any person at that place.

40.4(3) Un enquêteur qui perquisitionne dans un endroit en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (1), doit produire une pièce d'identité et une copie du mandat à toute personne, à cet endroit, qui demande à les examiner.

40.4(4) A person conducting an entry or search under the authority of a warrant issued under subsection (1) who finds anything not described in the warrant that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of the matter being investigated may seize and remove that thing.

40.4(4) Toute personne qui effectue une perquisition en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (1), qui découvre une chose qui n'est pas décrite dans le mandat mais dont elle croit, pour des motifs raisonnables, que la chose pourra fournir des preuves relativement à la question faisant l'objet de l'enquête, peut saisir et retirer cette chose.

40.5(1) An investigator may copy, at the expense of the Society, a document that the investigator may examine under subsection 40.3(1) or under the authority of a warrant issued under subsection 40.4(1).

40.5(1) Un enquêteur peut copier, aux frais de la Société, un document qu'il peut examiner en vertu du paragraphe 40.3(1) ou en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 40.4(1).

40.5(2) An investigator may remove a document referred to in subsection (1) if it is not practicable to copy it in the place where it is examined or a copy is not sufficient for the purposes of the investigation and may remove any object that is relevant to the investigation, and shall provide the person in whose possession it was with a receipt for the document or object.

40.5(2) Un enquêteur peut retirer un document visé au paragraphe (1) s'il n'est pas pratique de le copier à l'endroit où il est examiné ou si une copie n'est pas suffisante aux fins de l'enquête et peut retirer tout objet qui est pertinent à l'enquête; il doit fournir à la personne qui en avait la possession un reçu du document ou de l'objet.

40.5(3) An investigator, where a copy can be made, shall return a document removed under sub-

40.5(3) Un enquêteur, lorsqu'une copie peut être faite, doit rendre le document retiré en vertu du pa-

section (2) as soon as possible after the copy has been made.

**40.5(4)** A copy of a document certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document itself.

**40.5(5)** In this section, "document" means a record of information in any form and includes any part of it.

**40.6** An investigator shall report the results of an investigation to the Registrar in writing and the Registrar shall forward a copy of the report to the Complaints Committee.

**6(8)** *Section 54 of the Act is amended by adding "or appointee of the Registrar" after "foregoing bodies".*

**6(9)** *The Act is amended by adding after section 56 the following:*

**56.1** The Registrar shall give public notice of the suspension or revocation of a member's registration, licence or membership as a result of proceedings before the Discipline Committee.

**56.2(1)** The Registrar shall forthwith enter into the records of the Society

(a) the result of every proceeding before the Discipline Committee that

(i) resulted in the suspension or revocation of a registration, licence or membership, or

(ii) resulted in a direction under paragraph 37(8.1)(b), and

(b) where the findings or decision of the Discipline Committee that resulted in the suspension or revocation of a registration, licence or

rapraphe (2) aussitôt que possible après que la copie a été faite.

**40.5(4)** Une copie d'un document qu'un enquêteur atteste être une copie véritable doit être acceptée en preuve dans toute procédure dans la même mesure et avoir la même valeur probante que le document lui-même.

**40.5(5)** Dans le présent article, «document» désigne un registre d'information quelle qu'en soit la forme et comprend toute partie de celui-ci.

**40.6** Un enquêteur doit faire un rapport sur les résultats de l'enquête par écrit au registraire qui doit en envoyer une copie au comité des plaintes.

**6(8)** *L'article 54 de la Loi est modifié par l'adjonction des mots «ou les personnes nommées par le registraire» après le mot «employés».*

**6(9)** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 56 de ce qui suit:*

**56.1** Le registraire doit donner un avis public de la suspension ou de la révocation de l'immatriculation ou du permis d'un membre ou de son statut de membre, à la suite d'une procédure engagée devant le comité de discipline.

**56.2(1)** Le registraire doit, sur-le-champ, inscrire dans les dossiers de la Société

a) le résultat de toute procédure engagée devant le comité de discipline

(i) qui a entraîné la suspension ou la révocation de l'immatriculation, du permis ou du statut de membre, ou

(ii) qui a entraîné la directive prévue à l'alinéa 37(8.1)b), et

b) lorsque les conclusions ou la décision du comité de discipline qui a entraîné la suspension ou la révocation de l'immatriculation, du permis

membership or the direction are appealed, a notation that they are under appeal.

ou du statut de membre ou la directive font l'objet d'un appel, une note indiquant qu'elles font l'objet d'un appel.

**56.2(2)** Where an appeal of the findings or decision of the Discipline Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

**56.2(2)** Lorsqu'un appel des conclusions ou de la décision du comité de discipline est finalement décidé, la note visée à l'alinéa (1)b) doit être retirée et les dossiers modifiés en conséquence.

**56.2(3)** For the purpose of paragraph (1)(a), "result", when used in reference to a proceeding before the Discipline Committee, means the committee's findings and the penalty imposed and in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

**56.2(3)** Aux fins de l'alinéa (1)a), «résultat», utilisé dans le cadre d'une procédure engagée devant le comité de discipline, désigne les conclusions du comité, la sanction imposée et, en cas d'établissement de conduite indigne d'un professionnel, une brève description de la nature de la conduite indigne d'un professionnel.

**56.2(4)** The Registrar shall provide, either verbally or by permitting access to the records, the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who inquires about a member or former member

**56.2(4)** Le registraire doit fournir, soit oralement soit en autorisant l'accès aux dossiers, les renseignements inscrits dans les dossiers visés au paragraphe (1), à toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a patient, and

a) pendant une période indéterminée, si le membre ou l'ancien membre a été déclaré coupable d'avoir abusé sexuellement d'un patient, et

(b) for a period of five years, or for such longer period as may be prescribed, following the conclusion of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

b) pendant la période de cinq ans qui suit la fin de la procédure visée au paragraphe (1), ou toute période plus longue qui peut être prescrite, dans tous les autres cas.

**56.2(5)** The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) that pertain to a member or former member to a person who requests a copy.

**56.2(5)** Le registraire, sur paiement d'un droit raisonnable, doit fournir une copie des renseignements contenus dans les dossiers visés au paragraphe (1) qui concernent un membre ou un ancien membre à toute personne qui en demande une copie.

**56.2(6)** Notwithstanding subsection (5), the Registrar may provide, at the Society's expense, a written statement of the information contained in the records in place of a copy.

**56.2(6)** Nonobstant le paragraphe (5), le registraire peut fournir, aux frais de la Société, un état écrit des renseignements contenus dans les dossiers au lieu d'une copie.

**56.3** The Registrar shall submit a written report annually to the Board containing a summary of the

**56.3** Le registraire doit soumettre un rapport écrit annuel au Conseil contenant un sommaire des

complaints received during the preceding year by source and type of complaint and the disposition of such complaints.

**56.4(1)** The Society shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of patients by its members.

**56.4(2)** Such measures referred to in subsection (1) shall include

- (a) education of members about sexual abuse,
- (b) guidelines for the conduct of members with patients,
- (c) providing information to the public respecting such guidelines, and
- (d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

**56.4(3)** Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or associations of health professionals.

**56.5(1)** The Society shall report to the Minister of Health and Community Services within two years after the commencement of this section, and within thirty days at any time thereafter on the request of the Minister, respecting the measures the Society is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of patients by its members.

**56.5(2)** The Society shall report annually to the Minister of Health and Community Services respecting any complaints received during the calendar year respecting sexual abuse of patients by members or former members of the Society.

**56.5(3)** A report under subsection (2) shall be made within two months after the end of each calendar year and shall contain the following information:

plaintes reçues au cours de l'année précédente classées selon leur provenance, le genre de plainte et la décision prise à leur égard.

**56.4(1)** La Société doit prendre des mesures pour empêcher l'abus sexuel des patients par ses membres.

**56.4(2)** Les mesures visées au paragraphe (1) doivent comprendre

- a) l'éducation des membres sur les abus sexuels,
- b) des lignes directrices pour la conduite des membres avec les patients,
- c) la fourniture au public de renseignements sur ces lignes directrices, et
- d) l'information du public sur les procédures de plaintes prévues par la présente loi.

**56.4(3)** Les mesures visées au paragraphe (2) peuvent, le cas échéant, être prises conjointement avec d'autres organisations ou associations de professionnels de la santé.

**56.5(1)** La Société doit faire un rapport au ministre de la Santé et des Services communautaires dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, et dans un délai de trente jours à tout moment par la suite à la demande du Ministre, en ce qui concerne les mesures que la Société prend et a prises pour empêcher l'abus sexuel des patients par ses membres et y faire face.

**56.5(2)** La Société doit, chaque année, faire un rapport au ministre de la Santé et des Services communautaires sur les plaintes reçues au cours de l'année civile relativement à l'abus sexuel des patients par des membres ou d'anciens membres de la Société.

**56.5(3)** Un rapport visé au paragraphe (2) doit être établi au cours des deux mois qui suivent la fin de chaque année civile et contenir les renseignements suivants:

(a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;

(b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made

(i) a description of the complaint in general non-identifying terms,

(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision,

(iii) if complaints are referred to the Discipline Committee, the decision of the committee and the penalty imposed, if any, and the date of the decision, and

(iv) whether an appeal was made from the decision of the Discipline Committee or order of the Board and the date and outcome of the appeal; and

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

a) le nombre de plaintes reçues au cours de l'année civile sur laquelle porte le rapport et la date de réception de chaque plainte;

b) en ce qui concerne chaque plainte reçue au cours de l'année civile sur laquelle porte le rapport,

(i) une description de la plainte en termes généraux et sans identifications,

(ii) la décision du comité des plaintes à l'égard de la plainte et la date de la décision,

(iii) si des plaintes sont déferées au comité de discipline, sa décision, la sanction imposée, le cas échéant, et la date de la décision, et

(iv) si un appel a été interjeté contre la décision du comité de discipline ou l'ordonnance du Conseil, la date et l'issue de l'appel; et

c) en ce qui concerne chaque plainte rapportée au cours de l'année civile précédente, un rapport sur le statut de la plainte conformément à l'alinéa b), si la procédure engagée à la suite de la plainte n'a pas été finalement décidée au cours de l'année civile où la plainte a été initialement reçue.

#### NURSES ACT

7(1) *Subsection 2(1) of the Nurses Act, chapter 71 of the Acts of New Brunswick, 1984, is amended*

(a) *by adding after the definition "Executive Director" the following:*

"health professional" means a person who provides a service related to

(a) the preservation or improvement of the health of individuals, or

#### LOI SUR LES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS

7(1) *Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les infirmières et infirmiers, chapitre 71 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1984, est modifié*

a) *par l'adjonction après la définition «profession infirmière» de ce qui suit:*

«professionnel de la santé» désigne une personne qui dispense un service lié

a) à la préservation ou à l'amélioration de la santé des particuliers, ou

(b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under a private Act of the Legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*;

(b) in the definition "professional misconduct" by adding "and includes the acts or omissions referred to in subsections 28.1(1) and 28.2(1)" after "profession".

7(2) *The Act is amended by adding after section 28 the following:*

28.1(1) A member who sexually abuses a patient commits an act of professional misconduct.

28.1(2) Sexual abuse of a patient by a member means

(a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient,

(b) touching, of a sexual nature, of the patient by the member, or

(c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

28.1(3) For the purposes of subsection (2), "sexual nature" does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

28.2(1) A member who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client and who fails to file a report in writing in accordance with subsection (4) with the governing body of the health professional within twenty-one days after the circumstances oc-

b) au diagnostique, au traitement ou aux soins des particuliers qui sont blessés, malades, handicapés ou infirmes,

et qui est réglementée en vertu d'une loi d'intérêt privé de la Législature relativement à la prestation du service et comprend un travailleur social immatriculé en vertu de la *Loi de 1988 sur l'Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*;

b) à la définition «conduite indigne d'un professionnel» par l'adjonction des mots «et comprend les actes ou les omissions visés aux paragraphes 28.1(1) et 28.2(1)» après les mots «de la profession».

7(2) *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 28 de ce qui suit:*

28.1(1) Commet un acte de conduite indigne d'un professionnel tout membre qui abuse sexuellement d'un patient.

28.1(2) Abus sexuel d'un patient par un membre désigne

a) des rapports sexuels ou autres formes de relations physiques sexuelles entre le membre et le patient,

b) des attouchements de nature sexuelle, du patient par le membre, ou

c) une conduite ou des remarques de nature sexuelle par le membre à l'égard du patient.

28.1(3) Aux fins du paragraphe (2), «nature sexuelle» ne comprend pas les attouchements, une conduite ou des remarques de nature clinique appropriés au service dispensé.

28.2(1) Commet un acte de conduite indigne d'un professionnel, tout membre qui, dans l'exercice de la profession, a des motifs raisonnables de croire qu'un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d'un patient ou d'un client et qui fait défaut de déposer un rapport par écrit, conformément au paragraphe (4), auprès de l'organe direc-

cur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

**28.2(2)** A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

**28.2(3)** If the reasonable grounds for filing a report pursuant to subsection (1) have been obtained from one of the member's patients, the member shall use his or her best efforts to advise the patient that the member is filing the report before doing so.

**28.2(4)** A report filed pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;
- (c) the information the member has of the alleged sexual abuse; and
- (d) subject to subsection (5), if the grounds of the member filing the report are related to a particular patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

**28.2(5)** The name of a patient or client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the patient or client or, if the patient or client is incapable, the patient's or client's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's or client's name.

**28.2(6)** Subsections 28.1(2) and (3) apply with the necessary modifications to sexual abuse of a patient or client by another health professional.

teur du professionnel de la santé dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances qui lui ont raisonnablement permis de croire à la commission de l'abus sexuel.

**28.2(2)** Un membre n'est pas tenu de déposer un rapport conformément au paragraphe (1), s'il ne connaît pas le nom du professionnel de la santé qui devrait faire l'objet du rapport.

**28.2(3)** Si les motifs raisonnables du dépôt d'un rapport conformément au paragraphe (1) ont été obtenus de l'un des patients du membre, le membre doit, au préalable, faire de son mieux pour aviser le patient que le membre est en train de déposer le rapport.

**28.2(4)** Un rapport déposé conformément au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants:

- a) le nom du membre qui dépose le rapport;
- b) le nom du professionnel de la santé qui fait l'objet du rapport;
- c) les renseignements dont dispose le membre sur l'abus sexuel allégué; et
- d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs du membre qui dépose le rapport sont liés à un patient ou à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l'objet du rapport, le nom du patient ou du client.

**28.2(5)** Le nom d'un patient ou d'un client qui peut avoir été victime d'un abus sexuel ne peut figurer dans un rapport que si le patient ou le client, ou s'il est incapable, son représentant, consent par écrit à l'inclusion du nom du patient ou du client dans le rapport.

**28.2(6)** Les paragraphes 28.1(2) et (3) s'appliquent avec les modifications nécessaires à l'abus sexuel d'un patient ou d'un client par un autre professionnel de la santé.

**28.2(7)** No member filing a report pursuant to subsection (1) shall be subject to any liability as a result thereof unless it is proved that the report was made maliciously.

**28.2(7)** Il ne peut être intenté d'action contre une membre qui dépose un rapport conformément au paragraphe (1) que s'il est prouvé que le rapport a été fait de manière malveillante.

**7(3) Section 30 of the Act is amended**

**7(3) L'article 30 de la Loi est modifié**

*(a) by repealing paragraph (6)(a) and substituting the following:*

*a) par l'abrogation de l'alinéa (6)a) et son remplacement par ce qui suit:*

*(a) conduct a hearing with respect to the complaints referred to it by the Complaints Committee, and*

*a) mener une enquête sur les plaintes que lui renvoie le comité des plaintes, et*

*(b) in subsection (8)*

*b) au paragraphe (8),*

*(i) by adding after paragraph (c) the following:*

*(i) par l'adjonction après l'alinéa c) de ce qui suit:*

*(c.1) where a member's registration is revoked, specify a period of time before which the member may not apply for reinstatement;*

*c.1) lorsque l'immatriculation d'un membre a été révoquée, stipuler un délai avant l'expiration duquel le membre ne peut demander son rétablissement;*

*(c) by adding after subsection (8) the following:*

*c) par l'adjonction après le paragraphe (8) de ce qui suit:*

**30(8.1)** Where a Committee makes an order under subsection (8), the Committee may, by order, do one or more of the following:

**30(8.1)** Lorsque le comité rend une ordonnance en vertu du paragraphe (8), il peut, par voie d'ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes:

*(a) direct the Registrar to give public notice of any order or decision by the Committee that the Registrar is not otherwise required to give under this Act; or*

*a) enjoindre à la registraire de donner un avis public de toute ordonnance ou décision du comité que la registraire n'est pas, de toute autre façon, tenue de publier en vertu de la présente loi; ou*

*(b) direct the Registrar to enter into the records of the Association the result of the proceeding before the Committee and to make the result available to the public.*

*b) enjoindre à la registraire d'inscrire le résultat de l'instance devant le comité dans les dossiers de l'Association et de mettre ce résultat à la disposition du public.*

**7(4) Section 32 of the Act is amended by striking out "commence an investigation" and substituting "cause an investigation to be commenced".**

**7(4) L'article 32 de la Loi est modifié par la suppression des mots «ouvrir une enquête» et leur remplacement par les mots «faire ouvrir une enquête».**



7(5) *Subsection 33(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

33(1) In all proceedings before the Discipline Committee, the Review Committee or the Board acting pursuant to Part VI, the member against whom a complaint has been made and the complainant

- (a) may present evidence or make representations in either English or French,
- (b) may be represented by legal counsel, at their expense,
- (c) shall be entitled to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses in accordance with the rules of procedure established by the Committee or the Board, as the case may be,
- (d) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Committee or the Board in connection with the complaint unless such documents are privileged by law,
- (e) shall be entitled to at least thirty days written notice of the date of the first hearing of the Committee or the Board, and
- (f) shall receive prompt notice of and a copy of the decision rendered.

7(6) *The Act is amended by adding after section 40 the following:*

**PART VI.1  
INVESTIGATIONS**

40.1 In this Part

“Executive Director” includes any person designated by the Executive Director to act on her behalf;

“member” means member as defined in section 27.

7(5) *Le paragraphe 33(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

33(1) Dans toutes les procédures engagées devant le comité de discipline, le comité de révision ou le Conseil lorsqu’ils agissent sous le régime de la Partie VI, le membre visé par une plainte et le plaignant

- a) peuvent témoigner ou intervenir en français ou en anglais,
- b) peuvent, à leurs frais, se faire représenter par un avocat,
- c) ont le plein droit de procéder à l’interrogatoire, au contre-interrogatoire et au réinterrogatoire des témoins en conformité avec les règles de procédures établies par le comité ou le Conseil, selon le cas,
- d) ont le droit de recevoir une copie de tous les documents présentés au comité ou au Conseil en rapport avec la plainte, à moins que ces documents ne soient privilégiés du fait de la loi,
- e) ont droit à un avis écrit d’au moins trente jours de la date de la première audience du comité ou du Conseil, et
- f) reçoivent un avis immédiat de la décision rendue et une copie de celle-ci.

7(6) *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 40 de ce qui suit:*

**PARTIE VI.1  
ENQUÊTES**

40.1 Dans la présente partie

«directrice générale» s’entend également de toute personne qu’elle désigne pour la représenter;

«membre» désigne un membre selon la définition de l’article 27.

40.2(1) The Executive Director may appoint one or more investigators to investigate whether the acts or conduct of a member constitutes an act or conduct described in paragraph 28(1)(a) or whether the member is suffering from an ailment or condition rendering the member unfit, incapable or unsafe to practise nursing, if the Complaints Committee has received a complaint about the member and has requested the appointment.

40.2(2) An employee of the Association may be appointed an investigator under subsection (1).

40.3(1) An investigator appointed by the Executive Director may at any reasonable time, and upon producing proof of his or her appointment, enter and inspect the business premises of a member and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

40.3(2) Subsection (1) applies notwithstanding any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.

40.3(3) No person shall, without reasonable excuse, obstruct or cause to be obstructed an investigator while the investigator is performing his or her duties under this Act.

40.3(4) No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, anything that is relevant to an investigation under this Act.

40.4(1) Upon the *ex parte* application of an investigator, a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick who is satisfied on information by oath or solemn affirmation that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable grounds for believing that

(a) the acts or conduct of the member being investigated would constitute an act or conduct described in paragraph 28(1)(a) or that the member is suffering from an ailment or condi-

40.2(1) La directrice générale peut nommer un ou plusieurs enquêteurs pour rechercher si les actes ou la conduite d'un membre constitue un acte ou une conduite décrits à l'alinéa 28(1)a) ou si le membre souffre d'une maladie ou d'un état le rendant inapte à exercer la profession infirmière ou incapable de l'exercer ou dangereux pour cet exercice, si le comité des plaintes a reçu une plainte sur le membre et a demandé cette nomination.

40.2(2) Un employé de l'Association peut être nommé enquêteur en vertu du paragraphe (1).

40.3(1) Un enquêteur nommé par la directrice générale peut, à tout moment raisonnable, et après avoir fourni une preuve de sa nomination, perquisitionner dans les locaux d'affaires d'un membre et examiner toute chose qui y est trouvée dont l'enquêteur a des raisons de croire qu'elle pourra fournir des preuves relativement à la question qui fait l'objet de l'enquête.

40.3(2) Le paragraphe (1) s'applique nonobstant toute disposition de toute loi relative à la confidentialité des dossiers médicaux.

40.3(3) Il est interdit à quiconque, sans excuse raisonnable, de gêner ou de faire gêner un enquêteur dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi.

40.3(4) Il est interdit à quiconque de dissimuler, cacher ou détruire ou faire dissimuler, cacher ou détruire toute chose qui se rapporte à une enquête menée en vertu de la présente loi.

40.4(1) Si un enquêteur fait une demande *ex parte*, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick qui est convaincu sur la base de renseignements fournis sous serment ou affirmation solennelle qu'il a été convenablement nommé et qu'il existe des motifs raisonnables de croire

a) que les actes ou la conduite du membre qui fait l'objet de l'enquête constituent un acte ou une conduite décrits à l'alinéa 28(1)a) ou que le membre souffre d'une maladie ou d'un état le

tion rendering the member unfit, incapable or unsafe to practise nursing, and

(b) there is in a building, receptacle or place anything that will provide evidence in respect of the matter being investigated,

may issue a warrant authorizing the investigator to enter the building, receptacle or place and search for and examine or remove anything described in the warrant.

**40.4(2)** An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

**40.4(3)** An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce his or her identification and a copy of the warrant, upon request, to any person at that place.

**40.4(4)** A person conducting an entry or search under the authority of a warrant issued under subsection (1) who finds anything not described in the warrant that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of the matter being investigated may seize and remove that thing.

**40.5(1)** An investigator may copy, at the expense of the Association, a document that the investigator may examine under subsection 40.3(1) or under the authority of a warrant under subsection 40.4(1).

**40.5(2)** An investigator may remove a document referred to in subsection (1) if it is not practicable to copy it in the place where it is examined or a copy is not sufficient for the purposes of the investigation and may remove any object that is relevant to the investigation, and shall provide the person in whose possession it was with a receipt for the document or object.

rendant inapte à exercer la profession infirmière ou incapable de l'exercer ou dangereux pour cet exercice, et

b) qu'il y a dans un édifice, un réceptacle ou un endroit quelque chose qui fournira une preuve relativement à la question faisant l'objet de l'enquête,

peut délivrer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans l'édifice, le réceptacle ou l'endroit et à y examiner ou à en retirer toute chose décrite dans le mandat.

**40.4(2)** Un enquêteur qui perquisitionne dans un endroit en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (1), peut se faire aider par d'autres personnes et pénétrer dans cet endroit par la force.

**40.4(3)** Un enquêteur qui perquisitionne dans un endroit en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (1), doit produire une pièce d'identité et une copie du mandat à toute personne, à cet endroit, qui demande à les examiner.

**40.4(4)** Toute personne qui effectue une perquisition en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (1) qui découvre une chose qui n'est pas décrite dans le mandat mais dont elle croit, pour des motifs raisonnables, que la chose pourra fournir des preuves relativement à la question faisant l'objet de l'enquête, peut saisir et retirer cette chose.

**40.5(1)** Un enquêteur peut copier, aux frais de l'Association, un document qu'il peut examiner en vertu du paragraphe 40.3(1) ou en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 40.4(1).

**40.5(2)** Un enquêteur peut retirer un document visé au paragraphe (1) s'il n'est pas pratique de le copier à l'endroit où il est examiné ou si une copie n'est pas suffisante aux fins de l'enquête et peut retirer tout objet qui est pertinent à l'enquête; il doit fournir à la personne qui en avait la possession un reçu du document ou de l'objet.

40.5(3) An investigator, where a copy can be made, shall return a document removed under subsection (2) as soon as possible after the copy has been made.

40.5(4) A copy of a document certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document itself.

40.5(5) In this section, "document" means a record of information in any form and includes any part of it.

40.6 An investigator shall report the results of an investigation to the Executive Director in writing and the Executive Director shall forward a copy of the report to the Complaints Committee.

7(7) *The Act is amended by adding after section 45 the following:*

45.1 The Registrar shall give public notice of the suspension or revocation of a member's registration as a result of proceedings before the Discipline Committee or the Review Committee.

45.2(1) The Registrar shall forthwith enter into the records of the Association

(a) the result of every proceeding before the Discipline Committee or the Review Committee that

(i) resulted in the suspension or revocation of a registration, or

(ii) resulted in a direction under paragraph 30(8.1)(b), and

(b) where the findings or decision of the Discipline Committee or the Review Committee that resulted in the suspension or revocation of the registration or the direction are appealed, a notation that they are under appeal.

40.5(3) Un enquêteur, lorsqu'une copie peut être faite, doit rendre le document retiré en vertu du paragraphe (2) aussitôt que possible après que la copie a été faite.

40.5(4) Une copie d'un document qu'un enquêteur atteste être une copie véritable doit être acceptée en preuve dans toute procédure dans la même mesure et avoir la même valeur probante que le document lui-même.

40.5(5) Dans le présent article, «document» désigne un registre d'information quelle qu'en soit la forme et comprend toute partie de celui-ci.

40.6 Un enquêteur doit faire un rapport sur les résultats de l'enquête par écrit à la directrice générale qui doit en envoyer une copie au comité des plaintes.

7(7) *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 45 de ce qui suit:*

45.1 La registraire doit donner un avis public de la suspension ou de la révocation de l'immatriculation du membre, à la suite d'une procédure engagée devant le comité de discipline ou le comité de révision.

45.2(1) La registraire doit, sur-le-champ, inscrire dans les dossiers de l'Association

a) le résultat de toute procédure engagée devant le comité de discipline ou le comité de révision

(i) qui a entraîné la suspension ou la révocation de l'immatriculation, ou

(ii) qui a entraîné la directive prévue à l'alinéa 30(8.1)b), et

b) lorsque les conclusions ou la décision du comité de discipline ou du comité de révision qui a entraîné la suspension ou la révocation de l'immatriculation ou la directive font l'objet d'un appel, une note indiquant qu'elles font l'objet d'un appel.

45.2(2) Where an appeal of the findings or decision of the Discipline Committee or the Review Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

45.2(3) For the purpose of paragraph (1)(a), "result", when used in reference to a proceeding before the Discipline Committee or the Review Committee, means the Committee's finding and the penalty imposed and in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

45.2(4) The Registrar shall provide, either verbally or by permitting access to the records, the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who inquires about a member or former member,

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a patient, and

(b) for a period of five years, or for such longer period as may be prescribed, following the conclusion of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

45.2(5) The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) that pertain to a member or former member to a person who requests a copy.

45.2(6) Notwithstanding subsection (5), the Registrar may provide, at the Association's expense, a written statement of the information contained in the records in place of a copy.

45.3 The Executive Director or a person designated by the Executive Director shall submit a written report annually to the Board containing a summary of the complaints received during the preceding year by source and type of complaint and the disposition of such complaints.

45.2(2) Lorsqu'un appel des conclusions ou de la décision du comité de discipline ou du comité de révision est finalement décidé, la note visée à l'alinéa (1)b) doit être retirée et les dossiers modifiés en conséquence.

45.2(3) Aux fins de l'alinéa (1)a), «résultat», utilisé dans le cadre d'une procédure engagée devant le comité de discipline ou le comité de révision, désigne les conclusions du comité, la sanction imposée et, en cas d'établissement de conduite indigne d'un professionnel, une brève description de la nature de la conduite indigne d'un professionnel.

45.2(4) La registraire doit fournir, soit oralement soit en autorisant l'accès aux dossiers, les renseignements inscrits dans les dossiers visés au paragraphe (1), à toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre,

a) pendant une période indéterminée, si le membre ou l'ancien membre a été déclaré coupable d'avoir abusé sexuellement d'un patient, et

b) pendant la période de cinq ans qui suit la fin de la procédure visée au paragraphe (1), ou toute période plus longue qui peut être prescrite, dans tous les autres cas.

45.2(5) La registraire, sur paiement d'un droit raisonnable, doit fournir une copie des renseignements contenus dans les dossiers visés au paragraphe (1) qui concernent un membre ou un ancien membre à toute personne qui en demande une copie.

45.2(6) Nonobstant le paragraphe (5), la registraire peut fournir, aux frais de l'Association, un état écrit des renseignements contenus dans les dossiers au lieu d'une copie.

45.3 La directrice générale ou la personne qu'elle désigne à cet effet doit soumettre un rapport écrit annuel au Conseil contenant un sommaire des plaintes reçues au cours de l'année précédente classées selon leur provenance, le genre de plainte et la décision prise à leur égard.

45.4(1) The Association shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of patients by its members.

45.4(2) Such measures referred to in subsection (1) shall include

- (a) education of members about sexual abuse,
- (b) guidelines for the conduct of members with patients,
- (c) providing information to the public respecting such guidelines, and
- (d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

45.4(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or associations of health professionals.

45.5(1) The Association shall report to the Minister of Health and Community Services within two years after the commencement of this section, and within thirty days at any time thereafter on the request of the Minister, respecting the measures the Association is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of patients by its members.

45.5(2) The Association shall report annually to the Minister of Health and Community Services respecting any complaints received during the calendar year respecting sexual abuse of patients by members or former members of the Association.

45.5(3) A report under subsection (2) shall be made within two months after the end of each calendar year and shall contain the following information:

- (a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;

45.4(1) L'Association doit prendre des mesures pour empêcher l'abus sexuel des patients par ses membres.

45.4(2) Les mesures visées au paragraphe (1) doivent comprendre

- a) l'éducation des membres sur les abus sexuels,
- b) des lignes directrices pour la conduite des membres avec les patients,
- c) la fourniture au public de renseignements sur ces lignes directrices, et
- d) l'information du public sur les procédures de plaintes prévues par la présente loi.

45.4(3) Les mesures visées au paragraphe (2) peuvent, le cas échéant, être prises conjointement avec d'autres organisations ou associations de professionnels de la santé.

45.5(1) L'Association doit faire un rapport au ministre de la Santé et des Services communautaires dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, et dans un délai de trente jours à tout moment par la suite à la demande du Ministre, en ce qui concerne les mesures que l'Association prend et a prises pour empêcher l'abus sexuel des patients par ses membres et y faire face.

45.5(2) L'Association doit, chaque année, faire un rapport au ministre de la Santé et des Services communautaires sur les plaintes reçues au cours de l'année civile relativement à l'abus sexuel des patients par des membres ou d'anciens membres de l'Association.

45.5(3) Un rapport visé au paragraphe (2) doit être établi au cours des deux mois qui suivent la fin de chaque année civile et contenir les renseignements suivants:

- a) le nombre de plaintes reçues au cours de l'année civile sur laquelle porte le rapport et la date de réception de chaque plainte;

(b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made

(i) a description of the complaint in general non-identifying terms,

(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision,

(iii) if complaints are referred to the Discipline Committee or the Review Committee, the decision of the committee and the penalty imposed, if any, and the date of the decision, and

(iv) whether an appeal was made from the decision of the Discipline Committee or the Review Committee or order of the Board and the date and outcome of the appeal; and

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

7(8) *Section 48 of the Act is amended by adding " appointee of the Executive Director," after "officer".*

#### OCCUPATIONAL THERAPY ACT

8(1) *Subsection 2(1) of the Occupational Therapy Act, chapter 76 of the Acts of New Brunswick, 1988, is amended*

(a) *by adding after the definition "Executive" the following:*

"health professional" means a person who provides a service related to

b) en ce qui concerne chaque plainte reçue au cours de l'année civile sur laquelle porte le rapport,

(i) une description de la plainte en termes généraux et sans identifications,

(ii) la décision du comité des plaintes à l'égard de la plainte et la date de la décision,

(iii) si des plaintes sont renvoyées au comité de discipline ou au comité de révision, sa décision, la sanction imposée, le cas échéant, et la date de la décision, et

(iv) si un appel a été interjeté contre la décision du comité de discipline ou du comité de révision ou l'ordonnance du Conseil, la date et l'issue de l'appel; et

c) en ce qui concerne chaque plainte rapportée au cours de l'année civile précédente, un rapport sur le statut de la plainte conformément à l'alinéa b), si la procédure engagée à la suite de la plainte n'a pas été finalement décidée au cours de l'année civile où la plainte a été initialement reçue.

7(8) *L'article 48 de la Loi est modifié par l'adjonction des mots « les personnes nommées par la directrice générale » après les mots « les dirigeants ».*

#### LOI SUR L'ERGOTHÉRAPIE

8(1) *Le paragraphe 2(1) de la Loi sur l'ergothérapie, chapitre 76 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1988, est modifié*

a) *par l'adjonction après la définition « membre » de ce qui suit:*

«professionnel de la santé» désigne une personne qui dispense un service lié

(a) the preservation or improvement of the health of individuals, or

(b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under a private Act of the Legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*;

(b) *in the definition "regulations" in the English version by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period;*

(c) *by repealing the definition "professional incompetence";*

(d) *by repealing the definition "professional misconduct".*

8(2) *The Act is amended by adding after section 4 the following:*

4.1 A person whose registration is revoked, expired or suspended continues to be subject to the jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action under this Act arising out of the person's conduct or actions referable to the time when the person was registered or during the period of suspension.

8(3) *Paragraph 8(1)(a) of the Act is amended by adding ", reinstatement" after "renewal".*

8(4) *The Act is amended by adding after section 17 the following:*

17.1(1) Where the Complaints Committee refers a matter to the Discipline Committee and where the Council considers the action necessary to protect the public pending the conduct and completion of proceedings before the Discipline Committee in

a) à la préservation ou à l'amélioration de la santé des particuliers, ou

b) au diagnostique, au traitement ou aux soins des particuliers qui sont blessés, malades, handicapés ou infirmes,

et qui est réglementée en vertu d'une loi d'intérêt privé de la Législature relativement à la prestation du service et comprend un travailleur social immatriculé en vertu de la *Loi de 1988 sur l'Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*;

b) *à la définition "regulations" de la version anglaise, par la suppression du point-virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point;*

c) *par l'abrogation de la définition «incompétence professionnelle»;*

d) *par l'abrogation de la définition «mauvaise conduite professionnelle».*

8(2) *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 4 de ce qui suit:*

4.1 Toute personne dont l'immatriculation est révoquée, expirée ou suspendue continue à relever de la juridiction de l'Association pour toute mesure disciplinaire prévue par la présente loi relativement à la conduite ou aux actions de la personne attribuables à la période où la personne était immatriculée ou pendant la période de suspension.

8(3) *L'alinéa 8(1)a) de la Loi est modifié par l'adjonction des mots «, son rétablissement» après le mot «renouvellement».*

8(4) *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 17 de ce qui suit:*

17.1(1) Lorsque le Comité des plaintes renvoie une question au Comité de discipline et que le Conseil l'estime nécessaire pour protéger le public en attendant la tenue et la conclusion de procédures disciplinaires engagées devant le Comité de



respect of a member, the Council may, subject to subsection (2), make an interim order

(a) directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations upon the member's registration, or

(b) directing the Registrar to suspend the member's registration.

17.1(2) No order shall be made by the Council under subsection (1) unless the member has been given

(a) notice of the Council's intention to make the order, and

(b) at least ten days to make representation to the Council in respect of the matter after receiving the notice.

17.1(3) Where the Council takes action under subsection (1), the Council shall notify the member of its decision in writing.

17.1(4) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee, unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (5).

17.1(5) A member against whom action is taken under subsection (1) may apply to The Court of Queen's Bench of New Brunswick for an order staying the action of the Council.

17.1(6) If an order is made under subsection (1) by the Council in relation to a matter referred to the Discipline Committee, the Association and the Committee shall act expeditiously in relation to the matter.

8(5) Section 18 of the Act is amended by striking out "as defined in the Act".

discipline en vertu de la présente loi relativement à un membre, le Conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), rendre une ordonnance provisoire

a) enjoignant au registraire d'assujettir l'immatriculation du membre à des modalités, limites et conditions spécifiques, ou

b) enjoignant au registraire de suspendre l'immatriculation du membre.

17.1(2) Une ordonnance ne peut être rendue par le Conseil en vertu du paragraphe (1) que si le membre

a) a reçu un avis de l'intention du Conseil de rendre l'ordonnance, et

b) a disposé d'un délai d'au moins dix jours pour présenter des observations au Conseil relativement à la question, après réception de l'avis.

17.1(3) Lorsque le Conseil prend les mesures prévues au paragraphe (1), il doit aviser le membre de sa décision par écrit.

17.1(4) Une ordonnance prévue au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que la question soit tranchée par le Comité de discipline, à moins que l'ordonnance ne soit suspendue conformément à une demande prévue au paragraphe (5).

17.1(5) Un membre contre lequel une mesure est prise en vertu du paragraphe (1) peut demander à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick d'ordonner la suspension de la mesure du Conseil.

17.1(6) Si le Conseil rend une ordonnance prévue au paragraphe (1) relativement à une question renvoyée au Comité de discipline, l'Association et le Comité doivent agir rapidement relativement à cette question.

8(5) L'article 18 de la Loi est modifié par la suppression des mots «, suivant le sens qu'en donne la présente loi,».

**8(6) Section 19 of the Act is amended**

**(a) in subsection (2)**

**(i) by repealing paragraph (d) and substituting the following:**

*(d) determine whether, in respect of the allegations so proved, the conduct or actions of the member constitutes professional misconduct or incompetence; and*

**(ii) by repealing paragraph (e) and substituting the following:**

*(e) if the committee finds that the conduct or actions of the member constitutes professional misconduct or incompetence, determine the penalty to be imposed.*

**(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:**

**19(3)** The Discipline Committee may find that a member has committed an act of professional misconduct if the member

*(a) has been found guilty of or has pleaded guilty to an offence that is relevant to the member's suitability to practice or carry out professional responsibilities upon proof of such conviction or plea,*

*(b) in the opinion of the Discipline Committee, has seriously digressed from recognized professional standards or rules of practice of the profession,*

*(c) has sexually abused a client, or*

*(d) has failed to file a report pursuant to section 29.6.*

**8(6) L'article 19 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (2),**

**(i) par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit:**

*d) décide si la conduite ou les actions du membre constituent une mauvaise conduite professionnelle ou de l'incompétence conformément aux allégations qui sont jugées être fondées; et*

**(ii) par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit:**

*e) détermine la sanction applicable si le Comité décide que la conduite ou les actions du membre constituent une mauvaise conduite professionnelle ou de l'incompétence.*

**b) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:**

**19(3)** Le Comité de discipline peut déclarer qu'un membre a commis un acte de mauvaise conduite professionnelle

*a) si le membre a plaidé ou été reconnu coupable d'une infraction qui affecte son aptitude à exercer la profession et à s'acquitter de ses responsabilités professionnelles, et preuve a été faite de cette déclaration de culpabilité ou de ce plaidoyer,*

*b) si le Comité de discipline estime que le membre a gravement dérogé aux normes professionnelles ou règles de conduite reconnues de la profession,*

*c) si le membre a abusé sexuellement d'un client, ou*

*d) si le membre a fait défaut de déposer un rapport conformément à l'article 29.6.*

(c) *in subsection (4) by adding "or to practice occupational therapy without restrictions" after "to carry out professional responsibilities";*

(d) *by repealing subsection (5) and substituting the following:*

19(5) Where the Discipline Committee finds that the conduct or actions of a member constitutes professional misconduct or incompetence, the Committee shall hear the parties with respect to the penalty and shall impose the penalty and serve the written decision on the parties within thirty days after the close of the hearing.

(e) *in subsection (7)*

(i) *by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

19(7) The Discipline Committee may impose any one of the following penalties, or any combination of them, on a member whose conduct or actions have been found to constitute professional misconduct or incompetence:

(ii) *by adding after paragraph (a) the following:*

(a.1) if the registration of the member is revoked, specify a period of time before which the member may not apply for reinstatement;

(iii) *in paragraph (i) by adding "where the Registrar is not otherwise required to do so" after "the foregoing orders";*

(iv) *by adding after paragraph (i) the following:*

(i.1) direct that the result of the proceeding be entered into the records of the Association and

c) *au paragraphe (4), par l'adjonction des mots «ou d'exercer l'ergothérapie sans restrictions» après les mots «de ses responsabilités professionnelles»;*

d) *par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit:*

19(5) Lorsqu'il déclare que la conduite ou les actions d'un membre constituent une mauvaise conduite professionnelle ou de l'incompétence, le Comité de discipline entend les parties au sujet de la sanction à appliquer avant de prononcer la sanction et il signifie la décision écrite aux parties dans les trente jours de la fin de l'audience.

e) *au paragraphe (7),*

(i) *par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:*

19(7) Le Comité de discipline peut imposer l'une ou plusieurs des sanctions suivantes au membre dont la conduite ou les actions ont été déclarées constituer une mauvaise conduite professionnelle ou de l'incompétence professionnelle :

(ii) *par l'adjonction après l'alinéa a) de ce qui suit:*

a.1) si l'immatriculation du membre est révoquée, stipuler un délai avant l'expiration duquel le membre ne peut pas demander son rétablissement;

(iii) *à l'alinéa i), par l'adjonction des mots «, lorsque le registraire n'est pas, de toute autre façon, tenu de le faire» après les mots «aux sanctions qui précèdent»;*

(iv) *par l'adjonction après l'alinéa i) de ce qui suit:*

i.1) ordonner au registraire d'inscrire le résultat de la procédure dans les dossiers de l'Asso-

be made available to the public incidental to any other penalty imposed under this subsection;

*(f) by repealing subsection (10) and substituting the following:*

**19(10)** Where the Discipline Committee finds that a member has committed an act of professional misconduct or is incompetent, a copy of the decision shall be served on the person complaining in respect of the conduct or action of the member.

*(g) in subsection (11) by adding "or professional misconduct involving the sexual abuse of a client" after "incompetence";*

*(h) in subsection (12) by adding "or professional misconduct involving the sexual abuse of a client" after "incompetence";*

*(i) in subsection (13) by striking out "A member" and substituting "Subject to subsection (13.1), a member";*

*(j) by adding after subsection (13) the following:*

**19(13.1)** Where the Discipline Committee has specified a period of time under paragraph (7)(a.1), a member whose registration has been revoked may not apply for reinstatement before the period of time has elapsed.

**8(7)** *The Act is amended by adding after section 20 the following:*

**20.1(1)** Notwithstanding subsection 20(9) but subject to subsection (2), a complainant shall be given notice of and may attend a hearing before the Discipline Committee in its entirety, with or without counsel, and may make a written or oral sub-

ciation et de mettre ce résultat à la disposition du public en plus de toute autre sanction imposée en vertu du présent paragraphe;

*f) par l'abrogation du paragraphe (10) et son remplacement par ce qui suit:*

**19(10)** Lorsque le Comité de discipline déclare qu'un membre a commis un acte de mauvaise conduite professionnelle ou est incompétent, une copie de la décision est signifiée à l'auteur de la plainte relativement à la conduite ou aux actions du membre.

*g) au paragraphe (11), par l'adjonction des mots «ou de mauvaise conduite professionnelle consistant en un abus sexuel à l'égard d'un client» après les mots «d'incompétence»;*

*h) au paragraphe (12), par l'adjonction des mots «ou qu'une mauvaise conduite professionnelle consistant en un abus sexuel à l'égard d'un client» après les mots «l'incompétence»;*

*i) au paragraphe (13), par la suppression des mots «Le membre» et leur remplacement par les mots «Sous réserve du paragraphe (13.1), un membre»;*

*j) par l'adjonction après le paragraphe (13) de ce qui suit:*

**19(13.1)** Lorsque le Comité de discipline a stipulé un délai en vertu de l'alinéa (7)a.1), un membre dont l'immatriculation a été révoquée ne peut demander son rétablissement avant l'expiration de ce délai.

**8(7)** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 20 de ce qui suit:*

**20.1(1)** Nonobstant le paragraphe 20(9), mais sous réserve du paragraphe (2), un plaignant doit recevoir un avis de l'audience devant le Comité de discipline à laquelle il peut assister dans son intégralité avec ou sans avocat, et peut présenter un

mission to the Discipline Committee before the calling of evidence and after the completion of evidence.

**20.1(2)** At the request of a witness whose testimony is in relation to allegations of a member's misconduct of a sexual nature involving the witness, the Discipline Committee may exclude a complainant from the portion of the hearing that receives the testimony of the witness.

**20.1(3)** In subsection (2), "allegations of a member's misconduct of a sexual nature" means allegations that the member sexually abused the witness when the witness was a client of the member.

**20.1(4)** Subsections 20(7) and (8) apply with the necessary modifications to a notice given under subsection (1).

**8(8)** *Section 21 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1) in the definition "board of inquiry" by striking out "subsection (2)" and substituting "this section";*

*(b) by adding after subsection (2) the following:*

**21(2.1)** Where the Complaints Committee refers a matter to the Council for the purposes of this section, the Council shall, upon notice to the member, appoint a board of inquiry composed of members of the Association who shall inquire into the matter.

**8(9)** *The Act is amended by adding after section 21 the following:*

**21.1** Paragraphs 19(7)(i) and (i.1) apply with the necessary modifications to an order made by the Committee under paragraph 21(7)(b).

mémoire écrit ou oral au Comité de discipline avant et après la fourniture des preuves.

**20.1(2)** À la demande d'un témoin dont le témoignage porte sur des allégations de faute de nature sexuelle commise par un membre et qui concerne le témoin, le Comité de discipline peut exclure un plaignant de la partie de l'audience où le témoin fournit son témoignage.

**20.1(3)** Au paragraphe (2), «allégations de faute de nature sexuelle» désigne des allégations selon lesquelles le membre a abusé sexuellement du témoin lorsque le témoin était son client.

**20.1(4)** Les paragraphes 20(7) et (8) s'appliquent avec les modifications nécessaires à un avis donné en vertu du paragraphe (1).

**8(8)** *L'article 21 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1), à la définition «commission d'enquête», par la suppression de «paragraphe (2)» et son remplacement par «présent article»;*

*b) par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:*

**21(2.1)** Lorsque le Comité des plaintes renvoie une question au Conseil aux fins du présent article, le Conseil doit, après en avoir avisé le membre, instituer une commission d'enquête composée de membres de l'Association qui fera enquête à ce sujet.

**8(9)** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 21 de ce qui suit:*

**21.1** Les alinéas 19(7)i) et i.1) s'appliquent avec les modifications nécessaires à une ordonnance rendue par le Comité en vertu de l'alinéa 21(7)b).

8(10) *The Act is amended by adding after section 27 the following:*

**PART XIII.1  
INVESTIGATIONS**

**27.1** The Registrar may appoint one or more investigators to investigate whether a member has committed an act of professional misconduct or is incompetent or is an incapacitated member if

(a) the Complaints Committee has received a complaint about the member and has requested the Registrar to appoint an investigator, or

(b) the Registrar has reason to believe that the member has committed an act of professional misconduct or is incompetent or is an incapacitated member and the Council approves of the appointment.

**27.2(1)** An investigator appointed by the Registrar may at any reasonable time, and upon producing proof of his or her appointment, enter and inspect the business premises of a member and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

**27.2(2)** Subsection (1) applies notwithstanding any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.

**27.2(3)** No person shall, without reasonable excuse, obstruct or cause to be obstructed an investigator while the investigator is performing his or her duties under this Act.

**27.2(4)** No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, anything that is relevant to an investigation under this Act.

**27.3(1)** Upon the *ex parte* application of an investigator, a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick who is satisfied on information by oath or solemn affirmation that the investigator

8(10) *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 27 de ce qui suit:*

**PARTIE XIII.1  
ENQUÊTES**

**27.1** Le registraire peut nommer un ou plusieurs enquêteurs pour rechercher si un membre a commis un acte de mauvaise conduite professionnelle, est incompetent ou frappé d'incapacité, si

a) le Comité des plaintes a reçu une plainte à l'égard du membre et a demandé au registraire de nommer un enquêteur, ou

b) le registraire a des raisons de croire que le membre a commis un acte de mauvaise conduite professionnelle, est incompetent ou frappé d'incapacité et que le Conseil approuve sa nomination.

**27.2(1)** Un enquêteur nommé par le registraire peut, à tout moment raisonnable, et après avoir fourni une preuve de sa nomination, perquisitionner dans les locaux d'affaires d'un membre et examiner toute chose qui y est trouvée dont l'enquêteur a des raisons de croire qu'elle pourra fournir des preuves sur la question faisant l'objet de l'enquête.

**27.2(2)** Le paragraphe (1) s'applique nonobstant toute disposition de toute loi relative à la confidentialité des dossiers médicaux.

**27.2(3)** Il est interdit à quiconque, sans excuse raisonnable, de gêner ou de faire gêner un enquêteur dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi.

**27.2(4)** Il est interdit à quiconque de dissimuler, cacher ou détruire ou faire dissimuler, cacher ou détruire toute chose qui se rapporte à une enquête menée en vertu de la présente loi.

**27.3(1)** Si un enquêteur fait une demande *ex parte*, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick qui est convaincu sur la base de renseignements fournis sous serment ou affir-

has been properly appointed and that there are reasonable grounds for believing that

(a) the conduct or actions of the member constitutes professional misconduct or incompetence or that the member is an incapacitated member, and

(b) there is in a building, receptacle or place anything that will provide evidence in respect of the matter being investigated,

may issue a warrant authorizing the investigator to enter the building, receptacle or place and search for and examine or remove anything described in the warrant.

27.3(2) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

27.3(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce his or her identification and a copy of the warrant, upon request, to any person at that place.

27.3(4) A person conducting an entry or search under the authority of a warrant issued under subsection (1) who finds anything not described in the warrant that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of the matter being investigated may seize and remove that thing.

27.4(1) An investigator may copy, at the expense of the Association, a document that the investigator may examine under subsection 27.2(1) or under the authority of a warrant issued under subsection 27.3(1).

27.4(2) An investigator may remove a document referred to in subsection (1) if it is not practicable to copy it in the place where it is examined or a

mation soignée que l'enquêteur a été convenablement nommé et qu'il existe des motifs raisonnables de croire

a) que la conduite ou les actions du membre constituent une mauvaise conduite professionnelle, de l'incompétence ou une incapacité, et

b) qu'il y a dans un édifice, un réceptacle ou un endroit quelque chose qui fournira une preuve relativement à la question faisant l'objet de l'enquête,

peut délivrer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans l'édifice, le réceptacle ou l'endroit et à y examiner ou à en retirer toute chose décrite dans le mandat.

27.3(2) Un enquêteur qui perquisitionne dans un endroit en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (1), peut se faire aider par d'autres personnes et pénétrer dans cet endroit par la force.

27.3(3) Un enquêteur qui perquisitionne dans un endroit en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (1), doit produire une pièce d'identité et une copie du mandat à toute personne, à cet endroit, qui demande à les examiner.

27.3(4) Toute personne qui effectue une perquisition en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (1), qui découvre une chose qui n'est pas décrite dans le mandat mais dont elle croit, pour des motifs raisonnables, que la chose pourra fournir des preuves relativement à la question faisant l'objet de l'enquête, peut saisir et retirer cette chose.

27.4(1) Un enquêteur peut copier, aux frais de l'Association, un document qu'il peut examiner en vertu du paragraphe 27.2(1) ou en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 27.3(1).

27.4(2) Un enquêteur peut retirer un document visé au paragraphe (1) s'il n'est pas pratique de le copier à l'endroit où il est examiné ou si une copie

copy is not sufficient for the purposes of the investigation and may remove any object that is relevant to the investigation and shall provide the person in whose possession it was with a receipt for the document or object.

27.4(3) An investigator, where a copy can be made, shall return a document removed under subsection (2) as soon as possible after the copy has been made.

27.4(4) A copy of a document certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document itself.

27.4(5) In this section, "document" means a record of information in any form and includes any part of it.

27.5(1) An investigator shall report the results of an investigation to the Registrar in writing.

27.5(2) The Registrar shall report the results of the investigation to

(a) the Complaints Committee if the investigator was appointed under paragraph 27.1(a), or

(b) the Council if the investigator was appointed under paragraph 27.1(b).

8(11) *The Act is amended by adding after section 29 the following:*

29.1 The Registrar shall give public notice of the suspension or revocation of a member's registration as a result of proceedings before the Discipline Committee.

29.2(1) The Registrar shall forthwith enter into the records of the Association

(a) the result of every proceeding before the Discipline Committee that

n'est pas suffisante aux fins de l'enquête et peut retirer tout objet qui est pertinent à l'enquête; il doit fournir à la personne qui en avait la possession un reçu du document ou de l'objet.

27.4(3) Un enquêteur, lorsqu'une copie peut être faite, doit rendre le document retiré en vertu du paragraphe (2) aussitôt que possible après que la copie a été faite.

27.4(4) Une copie d'un document qu'un enquêteur atteste être une copie véritable doit être acceptée en preuve dans toute procédure dans la même mesure et avoir la même valeur probante que le document lui-même.

27.4(5) Dans le présent article, «document» désigne un registre d'information quelle qu'en soit la forme et comprend toute partie de celui-ci.

27.5(1) Un enquêteur doit faire un rapport au registraire sur les résultats de l'enquête par écrit.

27.5(2) Le registraire doit faire un rapport sur les résultats de l'enquête

a) au Comité des plaintes, si l'enquêteur a été nommé en vertu de l'alinéa 27.1a), ou

b) au Conseil, si l'enquêteur a été nommé en vertu de l'alinéa 27.1b).

8(11) *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 29 de ce qui suit:*

29.1 Le registraire doit donner un avis public de la suspension ou de la révocation de l'immatriculation d'un membre, à la suite d'une procédure engagée devant le Comité de discipline.

29.2(1) Le registraire doit, sur-le-champ, inscrire dans les dossiers de l'Association

a) le résultat de toute procédure engagée devant le Comité de discipline



(i) resulted in the suspension or revocation of a registration, or

(ii) resulted in a direction under paragraph 19(7)(i.1) or section 21.1, and

(b) where the findings or decision of the Discipline Committee that resulted in the suspension or revocation of a registration or the direction are appealed, a notation that they are under appeal.

**29.2(2)** Where an appeal of the findings or decision of the Discipline Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

**29.2(3)** For the purpose of paragraph (1)(a), "result", when used in reference to a proceeding before the Discipline Committee means the committee's findings and the penalty imposed and in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the misconduct.

**29.2(4)** The Registrar shall provide, either verbally or by permitting access to the records, the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who inquires about a member or former member

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a client, and

(b) for a period of five years following the conclusion of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

**29.2(5)** The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) that pertains to a member or former member to a person who requests a copy.

(i) qui a entraîné la suspension ou la révocation de l'immatriculation, ou

(ii) qui a entraîné la directive prévue à l'alinéa 19(7)i.1) ou à l'article 21.1, et

b) lorsque les conclusions ou la décision du Comité de discipline qui a entraîné la suspension ou la révocation de l'immatriculation ou la directive font l'objet d'un appel, une note indiquant qu'elles font l'objet d'un appel.

**29.2(2)** Lorsqu'un appel des conclusions ou de la décision du Comité de discipline est finalement décidé, la note visée à l'alinéa (1)b) doit être retirée et les dossiers modifiés en conséquence.

**29.2(3)** Aux fins de l'alinéa (1)a), «résultat», utilisé dans le cadre d'une procédure engagée devant le Comité de discipline, désigne les conclusions du Comité, la sanction imposée et, en cas d'établissement de mauvaise conduite professionnelle, une brève description de la nature de la mauvaise conduite professionnelle.

**29.2(4)** Le registraire doit fournir, soit oralement soit en autorisant l'accès aux dossiers, les renseignements inscrits dans les dossiers visés au paragraphe (1), à toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre

a) pendant une période indéterminée, si le membre ou l'ancien membre a été déclaré coupable d'avoir abusé sexuellement d'un client, et

b) pendant la période de cinq ans qui suit la fin de la procédure visée au paragraphe (1) dans tous les autres cas.

**29.2(5)** Le registraire, sur paiement d'un droit raisonnable, doit fournir une copie des renseignements contenus dans les dossiers visés au paragraphe (1) qui concernent un membre ou un ancien membre à toute personne qui en demande une copie.

29.2(6) Notwithstanding subsection (5), the Registrar may provide, at the Association's expense, a written statement of the information contained in the records in place of a copy.

29.3(1) The Association shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of clients by its members.

29.3(2) Such measures referred to in subsection (1) shall include

- (a) education of members about sexual abuse,
- (b) guidelines for the conduct of members with clients,
- (c) providing information to the public respecting such guidelines, and
- (d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

29.3(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or associations of health professionals.

29.4(1) The Association shall report to the Minister of Health and Community Services within two years after the commencement of this section, and within thirty days at any time thereafter on the request of the Minister, respecting the measures the Association is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of clients by its members.

29.4(2) The Association shall report annually to the Minister of Health and Community Services respecting any complaints received during the calendar year respecting sexual abuse of clients by members or former members of the Association.

29.4(3) A report under subsection (2) shall be made within two months after the end of each cal-

29.2(6) Nonobstant le paragraphe (5), le registraire peut fournir, aux frais de l'Association, un état écrit des renseignements contenus dans les dossiers au lieu d'une copie.

29.3(1) L'Association doit prendre des mesures pour empêcher l'abus sexuel des clients par ses membres.

29.3(2) Les mesures visées au paragraphe (1) doivent comprendre

- a) l'éducation des membres sur les abus sexuels,
- b) des lignes directrices pour la conduite des membres avec les clients,
- c) la fourniture au public de renseignements sur ces lignes directrices, et
- d) l'information du public sur les procédures de plaintes prévues par la présente loi.

29.3(3) Les mesures visées au paragraphe (2) peuvent, le cas échéant, être prises conjointement avec d'autres organisations ou associations de professionnels de la santé.

29.4(1) L'Association doit faire un rapport au ministre de la Santé et des Services communautaires dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, et dans un délai de trente jours à tout moment par la suite à la demande du Ministre, en ce qui concerne les mesures que l'Association prend et a prises pour empêcher l'abus sexuel des clients par ses membres et y faire face.

29.4(2) L'Association doit, chaque année, faire un rapport au ministre de la Santé et des Services communautaires sur les plaintes reçues au cours de l'année civile relativement à l'abus sexuel des clients par des membres ou d'anciens membres de l'Association.

29.4(3) Un rapport visé au paragraphe (2) doit être établi au cours des deux mois qui suivent la fin

calendar year and shall contain the following information:

(a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;

(b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made

(i) a description of the complaint in general non-identifying terms,

(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision,

(iii) if allegations are referred to the Discipline Committee, the decision of the committee and the penalty imposed, if any, and the date of the decision, and

(iv) whether an appeal was made from the decision of the Discipline Committee or the Appeal Committee and the date and outcome of the appeal; and

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

**29.5(1)** Sexual abuse of a client by a member means

(a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the client,

(b) touching, of a sexual nature, of the client by the member, or

(c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the client.

de chaque année civile et contenir les renseignements suivants :

a) le nombre de plaintes reçues au cours de l'année civile sur laquelle porte le rapport et la date de réception de chaque plainte;

b) en ce qui concerne chaque plainte reçue au cours de l'année civile sur laquelle porte le rapport,

(i) une description de la plainte en termes généraux et sans identifications,

(ii) la décision du Comité des plaintes à l'égard de la plainte et la date de la décision,

(iii) si des allégations sont renvoyées au Comité de discipline, sa décision, la sanction imposée, le cas échéant, et la date de la décision, et

(iv) si un appel a été interjeté contre la décision du Comité de discipline ou du Comité d'appel, la date et l'issue de l'appel; et

c) en ce qui concerne chaque plainte rapportée au cours de l'année civile précédente, un rapport sur le statut de la plainte conformément à l'alinéa b), si la procédure engagée à la suite de la plainte n'a pas été finalement décidée au cours de l'année civile où la plainte a été initialement reçue.

**29.5(1)** Abus sexuel d'un client par un membre désigne

a) des rapports sexuels ou autres formes de relations physiques sexuelles entre le membre et le client,

b) des attouchements de nature sexuelle, du client par le membre, ou

c) une conduite ou des remarques de nature sexuelle par le membre à l'égard du client.

**29.5(2)** For the purposes of subsection (1), “sexual nature” does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

**29.6(1)** A member who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client and who fails to file a report in writing in accordance with subsection (4) with the governing body of the health professional within twenty-one days after the circumstances occur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

**29.6(2)** A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

**29.6(3)** If the reasonable grounds for filing a report pursuant to subsection (1) have been obtained from one of the member’s clients, the member shall use his or her best efforts to advise the client that the member is filing the report before doing so.

**29.6(4)** A report filed pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;
- (c) the information the member has of the alleged sexual abuse; and
- (d) subject to subsection (5), if the grounds of the member filing the report are related to a particular patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

**29.5(2)** Aux fins du paragraphe (1), «nature sexuelle» ne comprend pas les attouchements, une conduite ou des remarques de nature clinique appropriés au service dispensé.

**29.6(1)** Commet un acte de mauvaise conduite professionnelle, tout membre qui, dans l’exercice de la profession, a des motifs raisonnables de croire qu’un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d’un patient ou d’un client et qui fait défaut de déposer un rapport par écrit, conformément au paragraphe (4), auprès de l’organe directeur du professionnel de la santé dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances qui lui ont raisonnablement permis de croire à la commission de l’abus sexuel.

**29.6(2)** Un membre n’est pas tenu de déposer un rapport conformément au paragraphe (1), s’il ne connaît pas le nom du professionnel de la santé qui devrait faire l’objet du rapport.

**29.6(3)** Si les motifs raisonnables du dépôt d’un rapport conformément au paragraphe (1) ont été obtenus de l’un des clients du membre, le membre doit, au préalable, faire de son mieux pour l’aviser qu’il est en train de déposer le rapport.

**29.6(4)** Un rapport déposé conformément au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants:

- a) le nom du membre qui dépose le rapport;
- b) le nom du professionnel de la santé qui fait l’objet du rapport;
- c) les renseignements dont dispose le membre sur l’abus sexuel allégué; et
- d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs du membre qui dépose le rapport sont liés à un patient ou à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l’objet du rapport, le nom du patient ou du client.

29.6(5) The name of a patient or client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the patient or client or, if the patient or client is incapable, the patient's or client's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's or client's name.

29.6(6) Section 29.5 applies with the necessary modifications to sexual abuse of a patient or client by another health professional.

29.6(7) No action or other proceeding shall be instituted against a member for filing a report in good faith pursuant to subsection (1).

**OPTOMETRY ACT, 1978**

9(1) *Section 2 of the Optometry Act, 1978, chapter 73 of the Acts of New Brunswick, 1978, is amended by adding after the definition "drugs" the following:*

"health professional" means a person who provides a service related to

- (a) the preservation or improvement of the health of individuals, or
- (b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under a private Act of the Legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*;

9(2) *The Act is amended by adding after section 24 the following:*

24.1 A person whose licence is revoked or expired or who resigns as a member or whose licence is suspended continues to be subject to the jurisdiction of the Association for the conduct or acts that would constitute professional misconduct or in-

29.6(5) Le nom d'un patient ou d'un client qui peut avoir été victime d'un abus sexuel ne peut figurer dans un rapport que si le patient ou le client, ou s'il est frappé d'incapacité, son représentant, consent par écrit à l'inclusion du nom du patient ou du client dans le rapport.

29.6(6) L'article 29.5 s'applique avec les modifications nécessaires à un abus sexuel d'un patient ou d'un client par un autre professionnel de la santé.

29.6(7) Il ne peut être intenté d'action ou de procédure contre un membre qui dépose de bonne foi un rapport conformément au paragraphe (1).

**LOI SUR L'OPTOMÉTRIE**

9(1) *L'article 2 de la Loi sur l'optométrie de 1978, chapitre 73 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1978, est modifié par l'adjonction après la définition «profane» de ce qui suit:*

«professionnel de la santé» désigne une personne qui dispense un service lié

- a) à la préservation ou à l'amélioration de la santé des particuliers, ou
- b) au diagnostique, au traitement ou aux soins des particuliers qui sont blessés, malades, handicapés ou infirmes,

et qui est réglementée en vertu d'une loi d'intérêt privé de la Législature relativement à la prestation du service et comprend un travailleur social immatriculé en vertu de la *Loi de 1988 sur l'Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*.

9(2) *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 24 de ce qui suit:*

24.1 Toute personne dont le permis est révoqué ou expiré, qui se retire de l'Association ou dont le permis est suspendu, continue à relever de la juridiction de l'Association pour toute conduite ou actions qui constituent une faute de conduite profes-

competence referable to the time when the person was licensed or to the period of suspension.

**9(3) The Act is amended by adding after section 25 the following:**

**25.1(1)** Where the Complaints Committee refers a matter to the Discipline Committee and where the Complaints Committee considers the action necessary to protect the public pending the conduct and completion of proceedings before the Discipline Committee in respect of a member, the Complaints Committee may, subject to subsection (2), make an interim order

(a) directing the Secretary-Treasurer to impose specified terms, limitations and conditions upon the member's licence, or

(b) directing the Secretary-Treasurer to suspend the member's licence.

**25.1(2)** No order shall be made by the Complaints Committee under subsection (1) unless the member has been given

(a) notice of the Committee's intention to make the order, and

(b) at least ten days to make representation to the Committee in respect of the matter after receiving the notice.

**25.1(3)** Where the Complaints Committee takes action under subsection (1), the Committee shall notify the member of its decision in writing.

**25.1(4)** An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee, unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (5).

**25.1(5)** A member against whom action is taken under subsection (1) may apply to The Court of

sionnelle ou de l'incompétence attribuables à la période où la personne était titulaire de permis ou à la période de suspension.

**9(3) La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 25 de ce qui suit:**

**25.1(1)** Lorsque le comité des plaintes renvoie une affaire au comité de discipline et que le comité des plaintes l'estime nécessaire pour protéger le public en attendant la tenue et la conclusion de procédures engagées devant le comité de discipline relativement à un membre, le comité des plaintes peut, sous réserve du paragraphe (2), rendre une ordonnance provisoire pour

a) enjoindre au secrétaire-trésorier d'assujettir le permis du membre à des modalités, limites et conditions spécifiques, ou

b) enjoindre au secrétaire-trésorier de suspendre le permis du membre.

**25.1(2)** Le comité des plaintes ne peut rendre une ordonnance prévue au paragraphe (1), que si le membre

a) a reçu un avis de l'intention du comité de rendre l'ordonnance, et

b) a disposé d'un délai d'au moins dix jours pour faire des observations au comité relativement à l'affaire après la réception de l'avis.

**25.1(3)** Lorsque le comité des plaintes prend les mesures prévues au paragraphe (1), il doit aviser le membre de sa décision par écrit.

**25.1(4)** Une ordonnance prévue au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que l'affaire soit tranchée par le comité de discipline, à moins que l'ordonnance ne soit suspendue conformément à une demande prévue au paragraphe (5).

**25.1(5)** Un membre contre qui une mesure est prise en vertu du paragraphe (1) peut demander à

Queen's Bench of New Brunswick for an order staying the action of the Complaints Committee.

**25.1(6)** If an order is made under subsection (1) by the Complaints Committee in relation to a matter referred to the Discipline Committee, the Association and the Discipline Committee shall act expeditiously in relation to the matter.

**9(4)** *Section 26 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (8) and substituting the following:*

**26(8)** A member of the Association may be found to have committed an act of professional misconduct by the Discipline Committee if

*(a) the member has pleaded guilty to or been found guilty of an offence in a court of competent jurisdiction which, in the opinion of the Committee, is relevant to the member's suitability to practise optometry,*

*(b) the member has sexually abused a patient,*

*(c) the member has failed to file a report pursuant to section 28.6, or*

*(d) the member has, in the opinion of the Committee, committed an act of professional misconduct as defined in the by-laws.*

*(b) in subsection (10)*

*(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**26(10)** Where the Discipline Committee finds that a member of the Association has committed an act of professional misconduct or is incompetent it may, by order, do any one or more of the following:

la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick d'ordonner la suspension de la mesure du comité des plaintes.

**25.1(6)** Si le comité des plaintes rend une ordonnance prévue au paragraphe (1) relativement à une affaire renvoyée au comité de discipline, l'Association et le comité de discipline doivent agir rapidement relativement à cette affaire.

**9(4)** *L'article 26 de la Loi est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit:*

**26(8)** Le comité de discipline peut déclarer un membre de l'Association coupable d'une faute de conduite professionnelle dans l'un des cas suivants:

*a) le membre a plaidé ou été déclaré coupable par un tribunal compétent d'une infraction qui, selon le comité, affecte son aptitude à exercer l'optométrie;*

*b) le membre a abusé sexuellement d'un patient,*

*c) le membre a fait défaut de déposer un rapport conformément à l'article 28.6, ou*

*d) le comité estime que le membre a commis une faute de conduite professionnelle telle que définie par les règlements administratifs.*

*b) au paragraphe (10),*

*(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:*

**26(10)** Lorsqu'il déclare qu'un membre de l'Association a commis une faute de conduite professionnelle ou est incompetent, le comité de discipline peut, par voie d'ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

(ii) *by adding after paragraph (a) the following:*

(a.1) where an order has been made under paragraph (a), specify a period of time before which the member may not apply for reinstatement of the right to practice optometry.

(c) *by adding after subsection (11) the following:*

26(11.1) Where the Discipline Committee makes an order under subsection (10), it may, by order, do one or more of the following:

(a) direct the Secretary-Treasurer to give public notice of any order by the Committee that the Secretary-Treasurer is not otherwise required to give under this Act; or

(b) direct the Secretary-Treasurer to enter into the records of the Association the result of the proceeding before the Committee and to make the result available to the public.

(d) *in subsection (13) by adding "or professional misconduct involving sexual abuse of a patient" after "incompetence";*

(e) *in subsection (14) by adding "or professional misconduct involving sexual abuse of a patient" after "incompetence".*

9(5) *Section 26.1 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out "whose conduct is being investigated in the proceedings" and substituting "whose conduct is the subject of the proceedings";*

(ii) *par l'adjonction après l'alinéa a) de ce qui suit:*

a.1) lorsqu'une ordonnance a été rendue en vertu de l'alinéa a), stipuler un délai avant l'expiration duquel le membre ne peut demander le rétablissement de son droit d'exercer l'optométrie;

c) *par l'adjonction après le paragraphe (11) de ce qui suit:*

26(11.1) Lorsque le comité de discipline rend une ordonnance en vertu du paragraphe (10), il peut, par voie d'ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) enjoindre au secrétaire-trésorier de donner un avis public de toute ordonnance du comité que le secrétaire-trésorier n'est pas, de toute autre façon, tenu de donner en vertu de la présente loi; et

b) enjoindre au secrétaire-trésorier d'inscrire le résultat de la procédure engagée devant le comité dans les dossiers de l'Association et de mettre ce résultat à la disposition du public.

d) *au paragraphe (13), par l'adjonction des mots «ou de faute de conduite professionnelle consistant en l'abus sexuel d'un patient» après les mots «d'incompétence»;*

e) *au paragraphe (14), par l'adjonction des mots «ou une faute de conduite professionnelle consistant en l'abus sexuel d'un patient» après les mots «l'incompétence».*

9(5) *L'article 26.1 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression des mots «dont la conduite fait l'objet d'une enquête» et leur remplacement par les mots «dont la conduite fait l'objet d'une instance»;*



*(b) in subsection (2) by striking out “is being investigated in” and substituting “is the subject of”.*

*b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «dont la conduite fait l’objet d’une enquête» et leur remplacement par les mots «dont la conduite fait l’objet d’une instance».*

**9(6)** *The Act is amended by adding after section 26.1 the following:*

**9(6)** *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 26.1 de ce qui suit:*

**26.11(1)** Notwithstanding subsection 26.1(4) but subject to subsection (2), a complainant shall be given notice of and may attend a hearing in its entirety, with or without counsel, and may make a written or oral submission to the Discipline Committee before the calling of evidence and after the completion of evidence.

**26.11(1)** Nonobstant le paragraphe 26.1(4) mais sous réserve du paragraphe (2), un plaignant doit recevoir un avis de l’audience à laquelle il peut assister dans son intégralité avec ou sans avocat, et peut présenter un mémoire écrit ou oral au comité de discipline avant et après la fourniture des preuves.

**26.11(2)** At the request of a witness whose testimony is in relation to allegations of a member’s misconduct of a sexual nature involving the witness, the Committee may exclude a complainant from the portion of the hearing that receives the testimony of the witness.

**26.11(2)** À la demande d’un témoin dont le témoignage porte sur des allégations de faute de nature sexuelle commise par un membre et qui concerne le témoin, le comité de discipline peut exclure un plaignant de la partie de l’audience où le témoin fournit son témoignage.

**26.11(3)** In subsection (2), “allegations of a member’s misconduct of a sexual nature” means allegations that the member sexually abused the witness when the witness was a patient of the member.

**26.11(3)** Au paragraphe (2), «allégations de faute de nature sexuelle» désigne des allégations selon lesquelles le membre a abusé sexuellement du témoin lorsque le témoin était son patient.

**26.11(4)** The Discipline Committee shall serve the notice on the complainant at least fourteen days before the hearing and the notice shall contain the date, time and place of the hearing.

**26.11(4)** Le comité de discipline doit signifier un avis au plaignant quatorze jours au moins avant l’audience et l’avis doit indiquer la date, l’heure et le lieu de l’audience.

**9(7)** *The Act is amended by adding after section 26.2 the following:*

**9(7)** *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 26.2 de ce qui suit:*

**26.21** The Secretary-Treasurer may appoint one or more investigators to investigate whether a member has committed an act of professional misconduct or is incompetent if

**26.21** Le secrétaire-trésorier peut nommer un ou plusieurs enquêteurs pour rechercher si un membre a commis une faute de conduite professionnelle ou est incompétent, si

*(a) the Complaints Committee has received a complaint about the member and has requested the Secretary-Treasurer to appoint an investigator, or*

*a) le comité des plaintes a reçu une plainte à l’égard du membre et a demandé au secrétaire-trésorier de nommer un enquêteur, ou*

(b) the Secretary-Treasurer has reason to believe that the member has committed an act of professional misconduct or is incompetent and the Council approves of the appointment.

**26.22(1)** An investigator appointed by the Secretary-Treasurer may at any reasonable time, and upon producing proof of his or her appointment, enter and inspect the business premises of a member and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

**26.22(2)** Subsection (1) applies notwithstanding any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.

**26.22(3)** No person shall, without reasonable excuse, obstruct or cause to be obstructed an investigator while the investigator is performing his or her duties under this Act.

**26.22(5)** No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, anything that is relevant to an investigation under this Act.

**26.23(1)** Upon the *ex parte* application of an investigator, a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick who is satisfied on information by oath or solemn affirmation that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable grounds for believing that

(a) the conduct of the member being investigated would constitute professional misconduct or incompetence, and

(b) there is in a building, receptacle or place anything that will provide evidence in respect of the matter being investigated,

may issue a warrant authorizing the investigator to enter the building, receptacle or place and search

b) le secrétaire-trésorier a des raisons de croire que le membre a commis une faute de conduite professionnelle ou est incompetent et que le Conseil approuve sa nomination.

**26.22(1)** Un enquêteur nommé par le secrétaire-trésorier peut, à tout moment raisonnable, et après avoir fourni une preuve de sa nomination, perquisitionner dans les locaux d'affaires d'un membre et examiner toute chose qui y est trouvée dont l'enquêteur a des raisons de croire qu'elle peut fournir une preuve relativement à l'affaire qui fait l'objet de l'enquête.

**26.22(2)** Le paragraphe (1) s'applique nonobstant toute disposition de toute loi relative à la confidentialité des dossiers médicaux.

**26.22(3)** Il est interdit à quiconque, sans excuse raisonnable, de gêner ou de faire gêner un enquêteur dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi.

**26.22(4)** Il est interdit à quiconque de dissimuler, cacher ou détruire ou faire dissimuler, cacher ou détruire toute chose qui se rapporte à une enquête menée en vertu de la présente loi.

**26.23(1)** Si un enquêteur fait une demande *ex parte*, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick qui est convaincu sur la base de renseignements fournis sous serment ou affirmation solennelle que l'enquêteur a été convenablement nommé et qu'il existe des motifs raisonnables de croire

a) que la conduite du membre qui fait l'objet d'une enquête constitue une faute de conduite professionnelle ou de l'incompétence, et

b) qu'il y a dans un édifice, un réceptacle ou un endroit quelque chose qui fournira une preuve relativement à l'affaire faisant l'objet de l'enquête,

peut délivrer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans l'édifice, le réceptacle ou